

---

**Appasamy MURUGAIYAN**  
**Liste des travaux et publications**  
(septembre 2014)

### **Ouvrages**

- 2000 *Tamoul. Vanakkam = bonjour : méthode d'initiation à la langue tamoule*, [3e éd. rev. et augm., 1<sup>ère</sup> éd. 1986], Bibliothèque publique d'information, Centre Pompidou, XIV-346 p. ill. en noir, cartes et coffret de 5 cassettes audio.
- 2009 avec Ernest Moutoussamy, *Signification des noms indiens de Guadeloupe*, Paris, L'Harmattan, 2009, 196 p.
- 2012 (Ed.) *New Dimensions in Tamil Epigraphy: (Papers from symposia held at Ecole Pratique des Hautes Etudes, Section des Sciences historiques et philologiques, Paris in 2005 and 2006; and few special papers)*, Edited with an introd. by Appasamy Murugaiyan, CreA publishers, Chennai, 354 p.
- 2014 (Présenté et traduit) *Le Messager de l'Hiver*, Poèmes tamouls sri lankais de Ki. Pi. Aravinthan, Riveneuve Editions, Paris, 199 p.

### **Thèse**

- 1980 *Le bilinguisme tamoul-français à Pondichéry : étude descriptive*, Thèse de doctorat de 3e cycle sous la direction de R. Arnaud, Université de Paris 7, 352 p.

### **Ouvrages collectifs**

- 1983 (co-auteur) *Guide des langues, Méthodes et Programmes*, Bibliothèque publique d'information (Centre d'Information et de Recherche pour l'Enseignement et pour l'Emploi des Langues – CIREEL), Paris, Groupe Tests, 568 p.
- 1984 (ed.) Langue et Culture tamoules, *Cahier de recherches* n° 6, Université Paris 8.
- 2004 (ed. avec J.-L. Chevillard et E. Wilden), *South-Indian Horizons, Felicitation volume for François Gros*, Institut Français de Pondichéry et Ecole Française d'Extrême Orient, Pondichéry.

### **Articles**

- 1983 « L'écriture tamoule : problèmes et tentatives de réformes », *Lacito Informations*, CNRS, vol. 14, p. 57-65.
- 1984 « Le deuxième cas 'ai' en tamoul », *Cahier de recherches* n° 6, Université Paris 8, p. 30-53.

- 1993 « Marquage différentiel de l'objet et variation actancielle en tamoul », *Actances* n° 7, p. 161-183.
- 1993 (avec H. Stork) « Berceuses et berceuses au pays tamoul », in H. Stork (sous la direction de), *Les rituels des couchers de l'enfant, variations culturelles*, Paris, p. 103-131.
- 1996 « Terminologies chrétiennes en tamoul au XVI<sup>e</sup> siècle », (*Altérité et identité. Islam et christianisme en Inde*, Assayag J. et Tarabout G. (eds)) *Purushartha*, n° 19, p. 277-300.
- 1997 « Les énoncés existentiels et leurs négations en dravidien », *Faits de langues* n° 10, p. 103-112.
- 1997 « Locutions verbales en tamoul », *Faits de langues* n° 10, p. 185-192.
- 1997 « Posséder, éprouver et savoir en tamoul », *Faits de langues* n° 10, p. 193-200.
- 1998 « Organisation prédictive dans des textes épigraphiques tamouls », *Proceedings of the 16th International Congress of Linguists*, Oxford, Pragamon, Paper n° 0358, Cédérom.
- 1999 « De l'agent affecté à l'expérient en tamoul », *Cahiers de linguistique de l'INALCO* n° 1/2, INALCO, Paris, p. 147-160.
- 2001 « La presse bilingue tamoule-française à Maurice et la création d'une identité tamoule », in Issur R. Kumari et Hookoomsing V.Y. (eds), *L'océan Indien dans les littératures francophones : pays réels, pays rêvés, pays révélés*, Editions Karthala, Paris et les Presses de l'Université Maurice, p. 287-312.
- 2003 « Coalescence en tamoul », *Actances, RIVALDI-CNRS*, 12, p. 73-94.
- 2003 « Experiencer predicates in Old Tamil: Evidences of a syntactic change? », *Kolam*, Journal électronique, Department of Indian and Tamil Studies, Université de Cologne.
- 2004 « Stèles funéraires en pays tamoul : Langue et société aux 6<sup>e</sup>-7<sup>e</sup> siècles », in J.-L. Chevillard, E. Wilden, A. Murugaiyan (eds), *South-Indian Horizons (François Gros Felicitation Volume)*, Institut Français de Pondichéry et Ecole Française d'Extrême Orient, Pondichéry, p.559-579.
- 2004 « Note sur les prédications expérientielles en tamoul classique », *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 99, p. 363-382.
- 2004 (avec Pilot-Raichoor, C.), « Les prédications indifférenciées en dravidien : témoins d'une évolution typologique archaïque », *Les constituants prédictifs et la diversité des langues*, (Mémoires de la Société Linguistique de Paris, tome 14), Louvain, Peeters, p. 155-177.
- 2006 « Les naTukal en pays tamoul: commémoration et déification de héros populaires », in V. Bouillier et C. Le Blanc (textes réunis par), *L'usage des héros. Traditions narratives et affirmations identitaires dans le monde indien*, Paris, Librairie Honoré Champion, p. 239-257.
- 2007 « Le tamoul, langue classique et langue de diaspora » *Diasporas indiennes dans la ville, hommes & immigrations*, n° 1268-1269- juillet - octobre 2007, 92-95.
- 2008 « Object of Donation in Tamil Epigraphic Texts (10<sup>th</sup> – 11<sup>th</sup> Centuries): Exploring the Interaction between Syntax and Information Structure », in Agesthialingom S., et al. éd. *tamiḷ molīyiyal putiya sikaraṅka!* [Felicitation volume for Professor S.V. Shanmugam], [Annamalai University], 2008, 339-354.
- 2009 « Focus constructions in Modern Tamil » *International Journal of Dravidian Linguistics*, Volume 38, N° 2, June 2009, p. 43-69.

- 2009 « Tamil Inscriptions and on line search: Database Compilation, Grammatical analysis and Translation », Conference papers, International Forum for Information Technology in Tamil, Institute of Indology and Tamil Studies, University of Köln, 23-25 October 2009, p. 209-212.
- 2011 « Le tamoul », in E. Bonvini, E. Busuttill et A. Peyraube (eds), *Encyclopédie des sciences du langage. Dictionnaire des langues*, PUF, p. 1140-10146.
- 2011 « Mapping Language Change in Tamil: Corpus analysis and Computer Database Making », Conference papers, International Forum for Information Technology in Tamil, University of Pennsylvania, Philadelphia, June 17-19, 2011 p. 301-307.
- 2012 «Hero Stone Inscriptions in Tamil (450-650 CE.): Text to Meaning: A Functional Perspective», dans Appasamy Murugaiyan (Ed.) *New Dimensions in Tamil Epigraphy: (Papers from symposia held at Ecole Pratique des Hautes Etudes, Section des Sciences historiques et philologiques, Paris in 2005 and 2006; and few special papers)*, CreA publishers, Chennai, 316-351.
- 2012 «Chants tamouls dans les Caraïbes : un patrimoine entre écrit et oral», L’Etang Gerry (éd), *De la créolisation culturelle, Actes du Colloque International, Université des Antilles et de la Guyane*, 2010, *De la créolisation culturelle, Archipélies n° 3-4*, 215-234.
- 2013 «Le tamoul», dans Georg Kremnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Presses Universitaires de Rennes, p. 881-889.

### [à paraître]

Identifying Basic Constituent Order in Old Tamil: Issues in historical linguistics with Special Reference to Tamil Epigraphic texts (400-650 CE), Proceedings of the World Classical Tamil Conference, 2010 July, India (13 p).

### **Film documentaire**

2004 (avec P. Mukherjee et L. Venot), *Piliers musicaux : mémoire minérale du son révélé*, film documentaire de 26 minutes, CNRS-Audiovisuel.

### **Rapports, expertises et autres travaux**

- 1983 « Apprentissage du français par les Tamouls en milieu naturel : stratégie d'acquisition des verbes et inter langue » Rapport de travail présenté au CNRS.
- 1984 « Emploi de ‘moi’ et ‘je’ chez un apprenant de français », Rapport de travail présenté au CNRS.
- 1984 « La situation linguistique et socioculturelle des enfants ressortissants de la région de l’Océan indien » Rapport de travail effectué pour l'UNESCO.
- 1985 « Enseignement des langues nationales et maternelles dans cinq pays d'Asie : problèmes et perspectives » Rapport de travail effectué pour l'UNESCO. P.63.
- 1988 « Le français en Asie : un défi pour demain », *Dialogues et cultures*, Fédération Internationale des Professeurs de Français, n° 32.

- 
- 1993 « 1992 en Extrême orient », *L'année francophone internationale*, p. 197-202.  
1995 « Le grand Temple de Tanjavur », *Courrier de l'UNESCO*, février 1995, p. 36-39.  
2008 « Les langues, ça compte » *Courrier de l'UNESCO*, février 2008, p. 21-22.

### **Traduction**

- 1982 Avec F. Gros, *Hymne à agni*, Soupramania Baradi, poète du pays tamoul, Gouvernement de Pondichéry, Inde  
1982 Avec H. Stork, *Kannamma, mon enfant*, Soupramania Baradi, poète du pays tamoul, Gouvernement de Pondichéry, Inde

### **Document de travail (Non publié)**

*Stage international d'épigraphie tamoule : (texte, lexique et grammaire) :*

- 2007 Quatrième stage international d'épigraphie tamoule, Paris, (15 p.)  
2008 Cinquième stage international d'épigraphie tamoule, Paris, (18 p.)  
2009 Sixième stage international d'épigraphie tamoule, Paris, (17 p.)  
2010 Septième stage international d'épigraphie tamoule, Inde, (13 p.)  
2011 Huitième stage international d'épigraphie tamoule, Inde, (31 p.)  
2012 Neuvième stage international d'épigraphie tamoule, Inde (24 p.)  
2013 Dixième stage international d'épigraphie tamoule, Inde (65 p.)

### **Communications (congrès, colloques et séminaires) :**

- 1981 « Structure sociale d'une communauté bilingue », II<sup>e</sup> Rencontre Internationale Langue et Cité: Education bilingue, identité culturelle, coopération et compréhension, (CMIEB), Bakou, URSS, 18-21 mai 1981.  
1981 « Le français en Inde », *Conférence internationale sur la perspective de la langue française (CILF)*, Château de Sassenage, 21-25 septembre.  
1982 « An analysis of French borrowing in the speech of Tamil-French bilinguals », *Third International Conference on South Asian Languages and Linguistics*, Mysore, Inde, janvier 1982.  
1984 « La diaspora tamoule et la situation linguistique », *Colloque Minorités linguistiques et identité nationale*, Université Paris 8.  
1989 « Enseignement du tamoul comme langue étrangère : quelques considérations méthodologiques », *7th International Conference Seminar on Tamil Studies*, Ile Maurice, 4-8 décembre 1989.  
1993 « Pragmatics and direct object in Tamil epigraphic texts (11th century) », *First International Conference Seminar on Dravidian Studies*, University of Cologne-Stuttgart, 17-18 mai 1993.

- 
- 1993 « Variations linguistiques et unité transculturelle », *exposé, Inde médiévale et moderne : textes et contextes*, JE 440, EPHE, 7 décembre 1993.
- 1994 « Indian Languages in Mauritius: Religion, Culture and Language Acquisition, An attempt at defining Language of Culture », *International Conference on the Maintenance of Indian Languages and Culture abroad*, Mysore, Inde, 5-9 janvier 1994.
- 1995 « Eléments de culture 'malabare' dans un roman réunionnais », Congrès International : Francophonie et littérature, Madras, Inde, 13-17 décembre 1995.
- 1996 « Verbes composés en tamoul : syntaxe et sémantique », exposé, LADL (Laboratoire Automatique Documentaire et Linguistique), Université Paris 7, 26 février 1996.
- 1996 « La diaspora tamoule : langue et culture », Association Comptoirs de l'Inde, Paris, 25 février 1996.
- 1997 « Noun predicates and the support verb <aaga> in Tamil », *Eighteenth South Asian Languages Analysis Roundtable Conference Seminar (SALA XVIII)*, New Delhi, Jawaharlal Nehru University, 6-8 janvier 1997.
- 1998 « Perception et interprétation d'une culture régionale indienne dans un récit de voyage : 'L'Inde tamoule' de Pierre Suau S. J. (1901) », *2<sup>e</sup> Congrès International L'écrivain francophone*, Pondicherry University, Inde, décembre 1998.
- 1999 « Thématization et focalisation en tamoul », exposé, Lacito, 23 mars 1999.
- 2000 « All experiencer subjects are not necessarily dative: evidences from some Dravidian languages », *23<sup>rd</sup> All India Conference of Linguists*, Annamalai University, Inde, 6-8 décembre 2000.
- 2001 « Focus constructions in Tamil », *21st South Asian Language Analysis Round Table Conference (SALA XXI)*, University of Konstanz, Allemagne, 7-10 octobre 2001.
- 2002 « Experiencer predicates in Old Tamil: Evidences of a syntactic change? », *17<sup>th</sup> European Conference on Modern South Asian Studies*, Heidelberg, 9-14 septembre 2002.
- 2003 « Chants tamouls en Martinique : continuum historique et innovation », Colloque de juillet 2003 : Cent cinquantième de l'arrivée des premiers Indiens à la Martinique 1852 – 2003, Martinique.
- 2003 « Lexical and grammatical problems in interpreting Tamil inscriptions », *New Perspectives in Dravidian Linguistics and Language Studies, CAS in Linguistics*, Annamalai University, T. N., Inde, 25 août 2003.
- 2004 « Computational model for a Tamil-French dictionary and the treatment of compound words », *International Conference on Indian Lexicography*, Annamalai University, Inde, 28-30 janvier 2004.
- 2004 « Tamil Brahmi inscriptions and the Tamil historical linguistics », *Symposium on The Formative Phase in South Indian History: The Earliest Tamil (Brahmi) writings and Recent Archaeological Discoveries*, Madras Institute of Development Studies, Chennai, Inde, 6-7 février 2004.
- 2004 « Chanteurs et musiciens des temples d'après l'épigraphie Chola », *Journées Musique et patronage en Asie du Sud, Inde médiévale et moderne: textes et contextes*, EA 2719, EPHE, 21 juin 2004.
- 2004 « Syntactic variations in Tamil Dialects », *Workshop on Syntactic variations in Modern Tamil*, Annamalai University, Inde.

- 
- 2005 « Linguistique historique et inscriptions tamoules (6e au 8e siècle) Outils grammaticaux et sources lexicales », Epigraphie tamoule, sources historiques et perspective pluridisciplinaire, Journée Scientifique, EPHE (SHP), 9 avril 2005.
- 2005 « Reconstructing cultural and linguistic identity: The case of Tamil communities in the Francophone Islands (Mauritius, La Reunion, Guadeloupe and Martinique) », exposé, Madras Institute of Developmental Studies, Monthly seminar series, 2 septembre 2005.
- 2005 « Word order in Tamil epigraphic texts », Valedictory lecture, UGC Refresher course in linguistics, Annamalai University, 6 septembre 2005.
- 2006 « Le tamoul en Martinique et en Guadeloupe: Etat de la langue 150 ans après », exposé, Lacito (UMR 7107 – CNRS), Typologie et Changement Linguistique, 2 avril 2006.
- 2006 « Word order patterns in Tamil epigraphic texts and the question of the ‘basic SOV word order’ in Tamil and Dravidian », Epigraphie tamoule, sources historiques et perspective pluridisciplinaire, Journée Scientifique, EPHE (SHP), 2-3 juin 2006.
- 2006 « Identité linguistique et les communautés tamoules dans les régions francophones : Etude comparée et enquête sociolinguistique », Colloque international, L’Inde du sud et le français : Contact et approche pluridisciplinaires, Université de Pondichéry, Inde, 18-19 août 2006.
- 2006 « franch peesappaDum naaDukaLil kuDipeyarnda tamizhargal : mozhi paNpaaTTuk kaaraNigaL » [La diaspora tamoule dans les régions francophones : données linguistiques et culturelles], exposé, Department of Tamil, Madras University, Inde, 29 août 2006.
- 2006 « Patrimoine linguistique tamoul dans les îles sucrières : préservation, transmission ou déperdition », Ile de la Réunion, 19 octobre 2006.
- 2006 « tamizh mozhi iyalaaraaycci vaLarcciyum pangum » [Recherches linguistiques sur le tamoul : développement et contribution], Emission télédiffusée, Jaya Television, Chennai, Inde, 11 septembre 2006.
- 2006 « Word order variation in Tamil epigraphic texts (600-750 A.D.): Relation between syntax and information structure in Tamil and Dravidian », 26th South Asian Language Analysis International Conference, Mysore, Inde, 19-21 décembre 2006.
- 2006 « Indian epigraphy in general and Tamil epigraphy in particular », communication, Archaeological Survey of India, Office of the Director of Epigraphy, Mysore, Inde, 20 décembre 2006.
- 2008 « Tamil inscriptions and historical linguistics », Tamil University, Tanjavur, Inde, 9 mai 2008.
- 2008 « Structure of Tamil inscriptions », Tamil University, Tanjavur, Inde, 9 mai 2008.
- 2008 « Word order, syntax and information structure in Early Medieval Tamil », Annamalai University, Inde, 12 septembre 2008.
- 2009 « Focus constructions in modern Tamil », Centre of South and Central Asia, Charles University, Prague, 4 mai 2009.
- 2009 « Tamil inscriptions and issues in Tamil historical linguistics », Centre of South and Central Asia, Charles University, Prague, 6 mai 2009.
- 2009 « Tamil diaspora in Francophone Islands », Centre of South and Central Asia, Charles University, Prague, 7 mai 2009.

- 2009 « Language of Tamil Inscriptions: Historical sociolinguistics and Emergence of ‘Inscriptional Tamil », Plenary session, International Conference on Dravidian Linguistics in Honour of Prof. S. Agesthalingom, Annamalai University, 19-21 August 2009.
- 2009 « Language of Tamil Inscriptions: Issues in Historical Sociolinguistic », Guest Lecture, Department Of History, Pondicherry University, 7 September 2009.
- 2009 « Tamil Inscriptions and on line search: Database Compilation, Grammatical analysis and Translation », Conference papers, International Forum for Information Technology in Tamil, Institute of Indology and Tamil Studies, University of Köln, 23-25 October 2009, p. 209-212.
- 2010 « Spoken Tamil, Communicative Approach And Teacher’s Dilemma », National Workshop for Tamil Instructors, South Asia Institute, University of Texas at Austin, 12-13 March 2010.
- 2010 « Hero Stones of Tamil Nadu: Typologies and Possibilities of Interpretation » Occasional Lecture Series, South Asia Studies, University of Pennsylvania, 16 March 2010.
- 2010 « Identifying Basic Constituent Order in Old Tamil: Issues in historical linguistics with Special Reference to Tamil Epigraphic texts (400-650 CE), World Classical Tamil Conference, Coimbatore, India, July 2010.
- 2010 « L’héritage et la présence de l’Inde du sud dans les îles Mascareignes (Maurice, Rodrigues, Réunion) », Colloque international, Isle de France, Maurice : 1810, le Grand Tournant 11-15 octobre 2010, Port-Louis, Maurice.
- 2011 « Chants tamouls dans les Caraïbes Outil et mode de transmission - Interaction entre écrit et oral », Séminaire international "De la créolisation culturelle", organisé par le CRILLASH (Centre de recherches interdisciplinaires en lettres, langues, arts et sciences humaines) de l’Université des Antilles et de la Guyane, les 14 et 15 février 2011 à Schoelcher (Martinique).
- 2011 « Mapping Language Change in Tamil: Corpus analysis and Computer Database Making», Conference papers, International Forum for Information Technology in Tamil, University of Pennsylvania, Philadelphia, June 17-19
- 2012 “Beautification of icons and Manifestation of divinity: Evidence from Tamil Epigraphic texts” Berkeley Tamil Conference, University of California, Berkeley, 20-22 avril 2012
- 2012 Communication Lexique et syntaxe des émotions en tamoul ancien, exemples de la poésie du Sangam (Expression des émotions dans les langues dravidiennes,) Fédération Typologie et Universaux Linguistiques, Paris, 15 mai 2012.
- 2013 Participé à la journée d’étude sur « *Problèmes d’histoire littéraire indienne* » et présenté une communication intitulée : « La diaspora tamoule et ses littératures : entre création et fossilisation », Université Paris 8, 20 avril 2013.
- 2013 Participé comme expert, au séminaire sur « Corpus linguistics and Syntactic analysis », Chidambaram, Inde, du 15 au 17 mai 2013.

### **Conférencier invité**

- 2013 Participé au ‘International Seminar on Language Endangerment in South Asia’ et présenté en séance plénière la conférence de clôture intitulée « Status of Tamil language In French Islands (La Réunion, Martinique and Guadeloupe) Language maintenance, language shift and ‘Globalisation », Annamalai University, Inde, 13-15 mars 2013.

- 2013 Corpus Linguistics and database compilation, Central University of Kerala, Inde, 10 septembre 2013
- 2013 Language of Tamil Inscriptions : Historical linguistic perspectives » Séminaire sur « Histoire médiévale et archaéologie du Tamil Nadu » Tamil University, Thanjavur, Inde, 23 septembre 2013
- 2013 Multilinguisme et contact des langues en Inde et dans sa diaspora, CGPLI, Guadeloupe, 10 décembre 2013
- 2013 Construction identitaire et indianité : entre rêve et réalité, CGPLI, Guadeloupe, 20 décembre 2013